

Los relatos maravillosos (*Capítulo de Buluqiyā*, *Recontamiento de la donzella Carcayçiona* y *Recontamiento de la çibdad del-aranbre*) han gozado de una gran difusión por Europa tanto en época moderna (a través de las ediciones de *Las mil y una noches*) como en la Edad Media (por medio de las traducciones del árabe). El primero de ellos narra la conversión de Buluqiyā al islam, después de descubrir la profecía, y su viaje a tierras de Ašam en busca del profeta Mahoma. Este periplo le llevará por islas donde se topará con varias serpientes monstruosas, ayudará a su compañero °Affān a robar el anillo de Salomón, logrará el ungüento que le permitirá caminar sobre el agua, recibirá la ayuda de los genios guerreros, atravesará diversas moradas angélicas y tratará con animales prodigiosos como el ave de oro y gemas, que en una hora lo llevará de vuelta a casa. Muchos de esos motivos maravillosos impregnan algunas obras medievales, como se ha supuesto en el caso de la *Faula* de Guillem de Torroella. A parte de éste, sólo en el ms. Junta VIII se halla copia (casi literal y más moderna).

Caso bien distinto al de las historias de *Carcayçiona* y de la *Çibdad del-aranbre*, de la que disponemos diferentes copias: los mss. 5238 y 5305 del la BNM, ambos fragmentarios, el ms. de Urrea de Jalón y el ms. misceláneo de contenido religioso procedente del hallazgo de Calanda. Conocida también como Ciudad de Bronce, de Cobre, de *Alatón* o Aljófar, la leyenda cuenta la expedición del rey Mūçà, acompañado por el visir Ṭālib y por un enorme séquito. Llegarán primero a un rico alcázar vacío de moradores, donde verán las tumbas de sus reyes, leerán muchas inscripciones antiguas y comerán sobre una gran mesa. Se encontrarán luego con una estatua ecuestre que les señalará el camino y, después de tratar con genios y demonios, llegarán a la misteriosa ciudad, rodeada de altos muros y sin puerta alguna. Dentro hallarán innumerables riquezas que tendrán a su disposición, salvo la corona de una prodigiosa estatua de mujer custodiada por dos estatuas de guerreros que matarán a Ṭālib cuando intente llevársela. El viaje termina con la visita al país de los negros, donde Mūçà, ayudado por su rey, conseguirá los vasos de Salomón. La leyenda aljamiada sigue muy de cerca a la de

las *Mil y una noches* (y más aún a la recopilación magrebí conocida como *Ciento y una noches*) y desconoce la tradición andalusí que sitúa estos acontecimientos en la Península, la cual sí pudo influir en las tradiciones sobre la conquista de España.

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA

## 51

### La leyenda de la doncella Carcayona

Anónimo

[Códice de miscelánea]

Manuscrito, s. XVI.

251 f.; papel; 22 x 16 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/5313.

El ms. 5313 de la Biblioteca Nacional es uno de los seis que contienen la leyenda aljamiada de *La doncella Carcayona* (más conocida como Arcayona entre los investigadores especializados), que en este códice, de procedencia aragonesa, ocupa los folios 135r-182v.

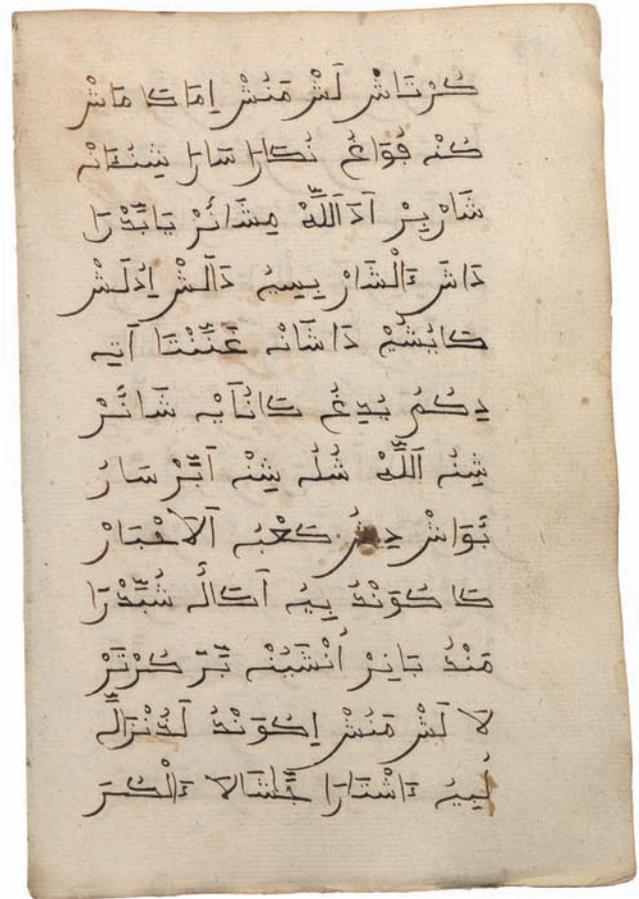
La leyenda cuenta la historia de una doncella, hija de un rey idólatra de la India, en cuyo parto muere su madre, que vive encerrada en una torre cuidada por sus nodrizas hasta la edad de once años. Es cuando da muestras de su virtud al rechazar las intenciones incestuosas de su padre, tras lo cual, y una vez que la doncella conoce la profesión de fe musulmana por una mosca que surge de una ídola que le había mandado construir su padre, comienza a recibir las visitas de una paloma que le va revelando los aspectos fundamentales del islam. Tras decidir abrazar esa fe intenta convencer a su padre de que abandone la idolatría a favor de la religión musulmana, lo que le supone la expulsión del reino y el castigo del corte de sus manos. En esas duras circunstancias vive en el monte ayudada por una cierva hasta que la encuentra un príncipe, que se enamora de ella y se la lleva a su reino con la decisión de casarse con ella e imponer el islam en su reino. Pasado un tiempo, en una

ausencia de éste, y por un engaño urdido por las mujeres de la corte, recelosas de la nueva religión, la muchacha es nuevamente expulsada al monte, esta vez con su pequeño hijo. Allí sobrevive otra vez gracias a la ayuda de la cierva y de la paloma, que consigue de Alá el milagro de que le sean restituidas las manos a la doncella para que pueda cuidar a su hijo. Entre tanto, el príncipe conoce el engaño, vuelve al monte a buscar a Carcayona y, una vez aclarado éste, ante los recelos de la doncella a volver al reino del que fue expulsada, decide fundar una nueva ciudad con su nombre en la que vivir felices y servir al islam.

Este cuento, en sus líneas narrativas principales, y al margen de los elementos islámicos, recoge un cuento muy popular en la Edad Media, aún vivo en Europa y en la Península Ibérica (sobre todo en el ámbito catalán): el de *La doncella de las manos cortadas* o *Manekine*, como se la conoce en el ámbito francés y de la que existen varias versiones francesas, italianas, catalanas y una española. El cuento, además, se ve recorrido por varios motivos folclóricos, como el incesto, las manos cortadas, la mujer falsamente acusada, o la mujer expulsada y abandonada en el bosque ayudada por animales, entre otros, que podemos encontrar en relatos tan conocidos como el de *Genoveva de Brabante*, a la que, significativamente, también ayuda su profunda religiosidad.

Por otra parte, el ms. 5313 de la Biblioteca Nacional, que ha sido transcrito en su totalidad por Raquel Suárez García, contiene, además del cuento de la doncella Carcayona, los siguientes textos y relatos de carácter religioso y didáctico: un corán abreviado, *Demandas de Hatim al-'Aṣam a Šaqiq al-Baḥli*, *Los castigos de al-Hakīm a su hijo*, *El tormento del dexador del aṣṣalla*, *Recontamiento que aconteció a partida de unos ṣaliḥes*, el relato de *Iṣā y el hijo de una vieja*, *Batalla de Wara al-Huḡrat*, *Hadiz de un médico con °Alī*, *El ḥadiz de Ibrāhīm*, *Alḥadiz de Čilmān al-Farāḥiyyu*, *Rogaria de la nube* y el *Recontamiento y alḥadiç del Castillo del Cuervo*.

PINO VALERO CUADRA



Cat. n.º 51

## 52

### Poema de Yúçuf

Anónimo

*Poema de Yúçuf*.

Manuscrito, s. XVI.

49 f.; papel; 22 x 15 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/Res.247.

Gracias en gran parte a su inclusión en la *Historia de la literatura española* de George Ticknor, el *Poema de José* muy pronto llegó a ser uno de los textos alja-